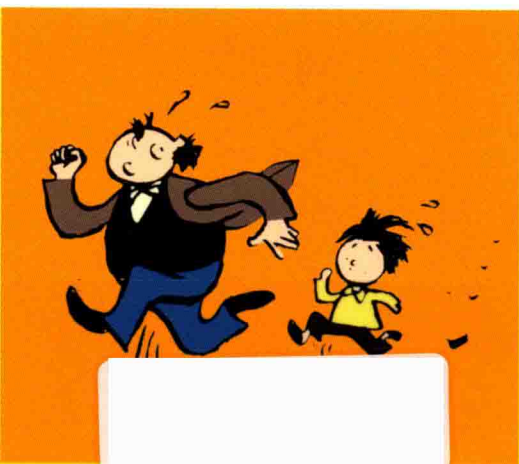


彩色双语版

# 父与子全集

[德] 埃·奥·卜劳恩 绘 弘丰 编译

有声  
伴读



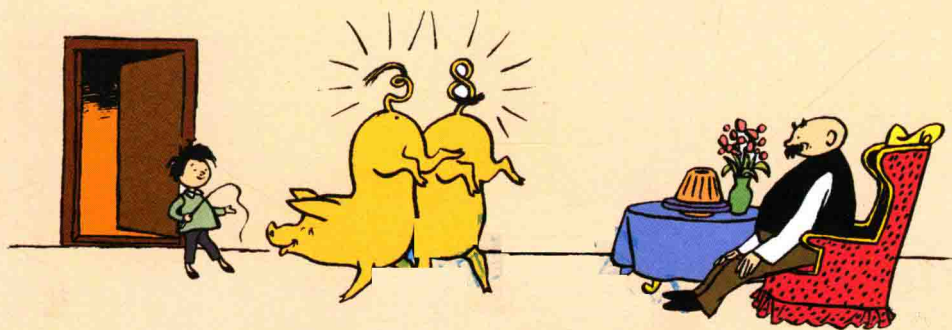
中国文联出版社  
<http://www.clapnet.cn>

彩色双译版

FATHER AND SON

# 父与子全集

[德] 埃·奥·卜劳恩 绘  
弘 丰 编译



 中国文联出版社  
<http://www.clapnet.cn>

## 图书在版编目 (CIP) 数据

父与子: 彩色双语版 / (德) 埃·奥·卜劳恩绘; 弘丰编译.

—北京: 中国文联出版社, 2017.6

(翰墨童书坊)

ISBN 978-7-5190-2609-7

I. ①父… II. ①埃… ②弘… III. ①漫画—作品集

—德国—现代 IV. ①J238.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第070397号

## 父与子: 彩色双语版



---

绘 者: (德) 埃·奥·卜劳恩      编 译: 弘 丰

---

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 奚耀华

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 余 微

复 审 人: 蒋爱民

责任校对: 郑红峰

责任印制: 陈 晨

---

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里 10 号, 100125

电 话: 010-85923053 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn> <http://www.claplus.cn>

E - m a i l: [clap@clapnet.cn](mailto:clap@clapnet.cn)      [chenrw@clapnet.cn](mailto:chenrw@clapnet.cn)

---

印 刷: 北京德富泰印务有限公司

装 订: 北京德富泰印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

---

开 本: 650 × 990      1/12

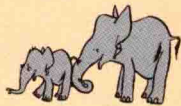
字 数: 30 千字      印 张: 17

版 次: 2017 年 6 月第 1 版      印 次: 2017 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-2609-7

定 价: 32.00 元

---



## 永远的《父与子》



埃·奥·卜劳恩



卜劳恩和他的儿子



德国卜劳恩市《父与子》雕塑

《父与子》是德国幽默漫画大师埃·奥·卜劳恩的作品。整部作品创作于1934—1937年之间。当时德国的报刊杂志被纳粹政府控制，刊登的内容枯燥无味。幽默漫画《父与子》的出现为人们带来了惊喜和快乐，它使人们在纳粹恐怖的阴影下看到了一个明朗清澈的世界：没有政治，也没有战争，只有一对享受美好生活的父子。由于充满幽默与温情，《父与子》一经问世就受到人们的热烈欢迎。

《父与子》的情节非常简单，在漫画中，父亲和儿子的生活和平常人一样。但每一个平凡之处都充满欢乐，饱含温情。由于一部分内容取材于一些特殊的社会现象，使得整部作品中，生活背景发生了一些改变，但父亲和儿子那善良、乐观的本性却一直没有改变。

作者埃·奥·卜劳恩，原名埃里希·奥塞尔，1903年出生于德国福格兰特盖滕格林村。卜劳恩在这个美丽的小村庄度过了幸福快乐的童年。

卜劳恩的母亲是一位家庭主妇，将全家人照料得无微不至。父亲保罗·奥塞尔出生于一个磨坊主家庭，曾服过12年兵役，后来在边境海关谋求到了一份工作。父亲性格温和、沉静，常常默默沉思，对名利从不放在心上，也从未为了自己的利益去伤害任何人。他常常带着儿时的卜劳恩嬉戏于乡野，欣赏大自然的美丽风光，同时，也与德国底层人民一样体会着生活的万般滋味。父子之间的亲情如点点滴滴的春雨融化在卜劳恩的心底，成名后的卜劳恩曾深情地回忆，父母虽没有在艺术上给他什么指导，但是父亲给了他对于一个艺术家非常重要的观察力和对祖国人民深挚的爱，而母亲给了他水晶般的心灵与





这是作者1931年为《新评论》杂志画的两幅政治漫画。这两幅漫画作品使戈培尔与希特勒对其恨之入骨，因而为自己惹来杀身之祸。

性格，让他受益终生。可以说，30岁之前的卜劳恩一直过着幸福的生活。可是，这一切却被他于1933年发表的一幅政治漫画毁掉了。这幅漫画上画着：矮小而悲哀的希特勒蹲在一面巨大的镜子前，头发盖在脸上，双手捂着眼睛，流露出绝望的神情。旁边还写着一句话：“唉，我怎么显得如此丑恶！”

这一画作大大地激怒了纳粹分子。卜劳恩的痛苦生涯就此开始。一个漫画家的自由被政治剥夺了。几个月后，通过《柏林画报》交涉，纳粹当局取消了对卜劳恩的职业禁令，但是只允许他在《柏林画报》上发表无任何政治倾向的漫画。也正是因为这件事，奥塞尔才开始改用笔名埃·奥·卜劳恩。

1934年12月13日，《柏林画报》第50期开始连载卜劳恩的漫画《父与子》，每周一个故事。直至1937年连载完毕。在这特别的三年里，长篇连环漫画《父与子》好像一片人性的绿洲，它的幽默与温情慰藉着人们的心。可以这样说，卜劳恩能坚持完成将近200套杰作，其精神源泉主要来自于对爱子克里斯蒂安和父亲保罗·奥塞尔的深挚的爱。正是由于这种深挚的爱，让《父与子》漫画充满了无限温情。

1944年3月，卜劳恩和挚友埃里西·克瑙夫被一个纳粹分子的邻居告发，指控他犯了“反国家言论罪”而遭逮捕。这当然是一次有意图的政治陷害。4月5日，在即将被审讯的前一天，卜劳恩在牢中自杀。

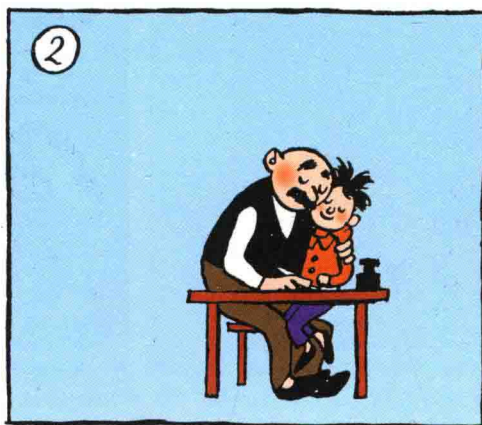
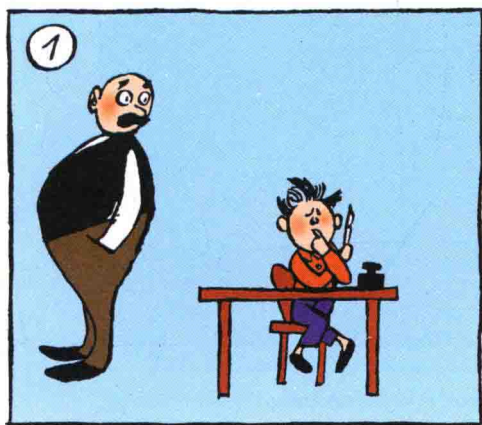
就这样，一代幽默大师离开了他热爱的祖国，离开了他最爱的妻儿与挚友。然而，他的连环漫画《父与子》却永远留了下来。它的幽默与温情表现得如此纯真，即使在问世70年后，依然令世界各国的读者所喜爱。

早在《父与子》问世的第二年，我国著名出版家吴朗西先生就引进了其版权，不仅获得了中国漫画之父丰子恺先生的喜爱，还欣然为该书做序。出版后，得到了鲁迅先生等人的高度评价与赞誉。至今，《父与子》仍是中国读者最喜欢的连环漫画佳作。



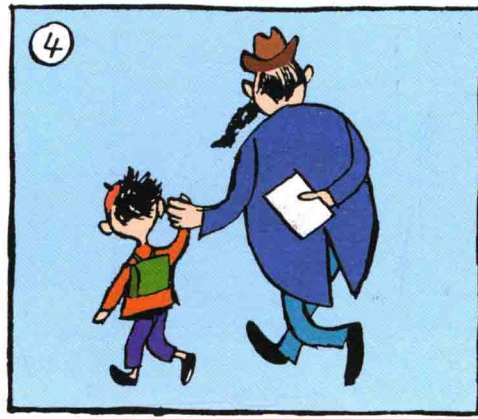
2003年发行的《父与子》纪念邮票





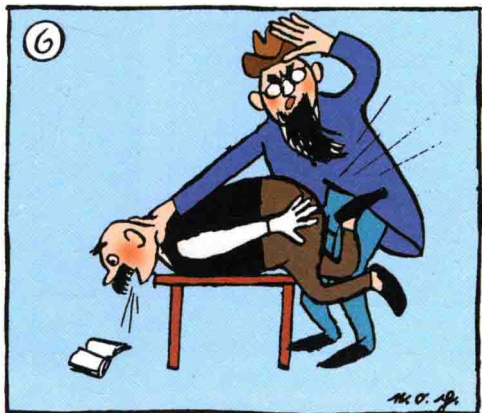
① “爸爸，我不会做今天的家庭作业！”  
“Dad! I just do not understand how to do today's homework!”

② “没关系，孩子。我会帮你做的。”  
“That is fine, my boy. I will do it for you.”



③ “这是谁的作业？简直糟糕透了！”  
“Whose homework is this? It is totally terrible!”

④ “走，带我去见你家长。”  
“Let's go, take me to see your parents.”



⑤ “爸爸，我的老师想和您谈谈。”  
“Dad, my teacher wants to talk to you.”

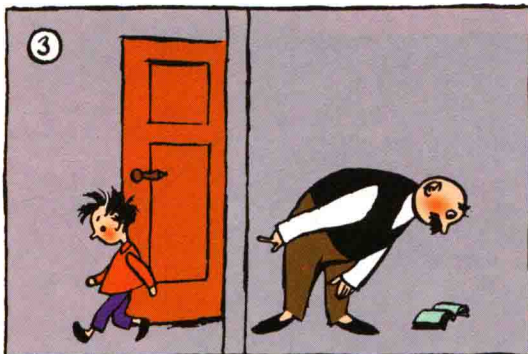
⑥ “这作业不是您儿子做的！”  
“That was not your son's work!”



① “去叫儿子来吃晚饭! 他的饭就要凉了!”  
“Tell our son to come eat dinner! His meal will get cold!”



② “抱歉, 爸爸。这本书太有趣了!”  
“Sorry, dad, This book is very interesting!”



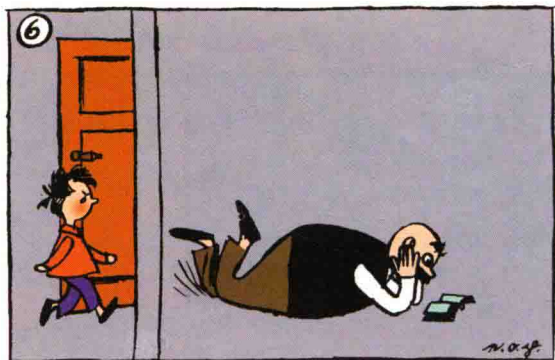
③ “我现在就去吃饭, 爸爸。”  
“I am going to eat now, dad.”



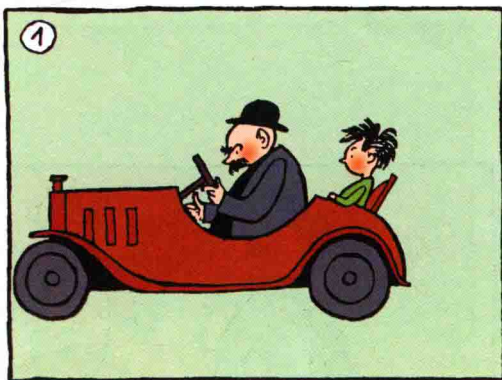
④ “怎么就你一个人? 你爸爸呢?”  
“Why are you alone? Where is your daddy?”



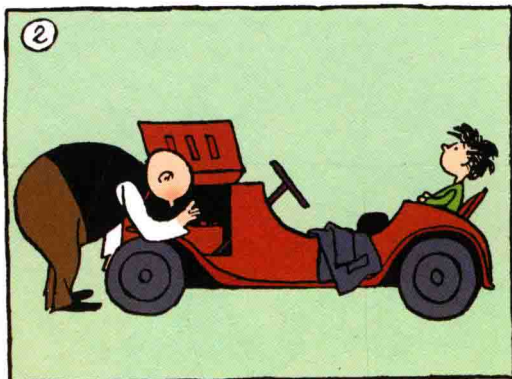
⑤ “去叫你爸爸。”  
“Go get your daddy.”



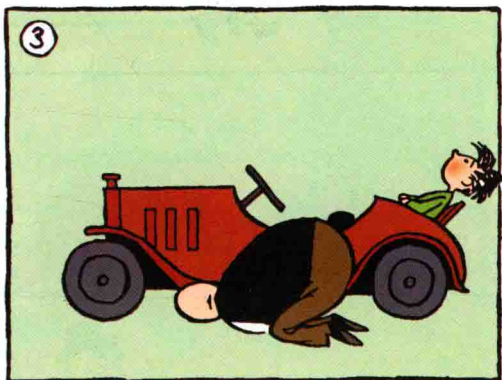
⑥ “老爸怎么也看得这么起劲了?”  
“How does daddy read it so vigorously?”



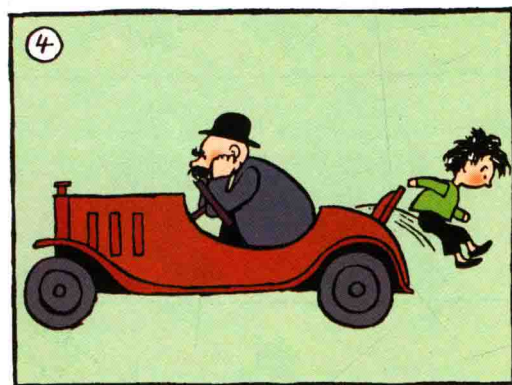
① “爸爸，车子抛锚了！”  
“Dad, the car has broken down!”



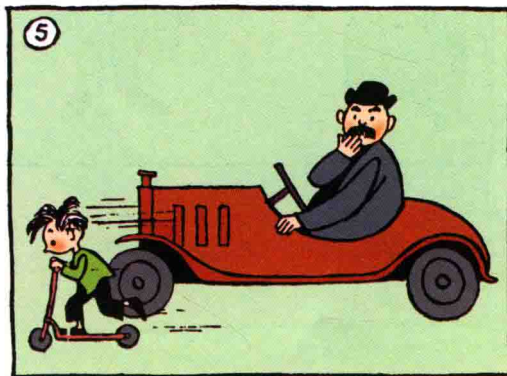
② “我知道，儿子。我很快就会修好的。”  
“I know, son. I will be able to fix it quickly.”



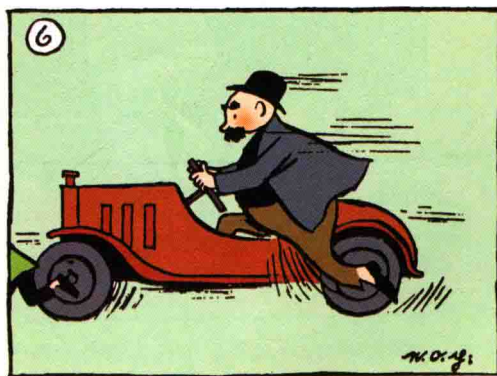
③ “爸爸，已经过去两个小时了。您能不能别修了？”  
“Dad, it has been two hours. Can you just give up?”



④ “怎么办呢？到底是哪里出了问题？”  
“What should I do? Where is the problem?”

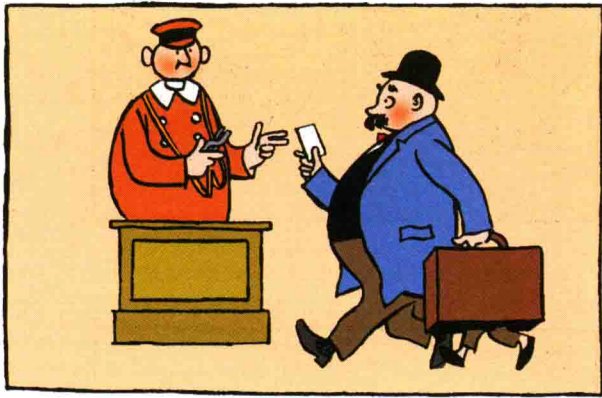


⑤ “哎，这个办法貌似挺管用！”  
“Hey, this way looks like working well!”

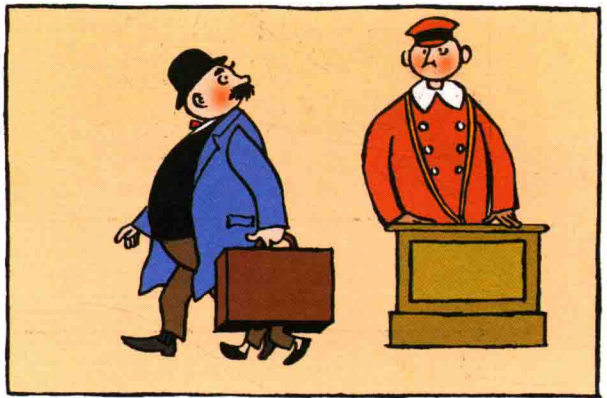


⑥ “儿子，我也来喽。”  
“Son, I come to join you.”

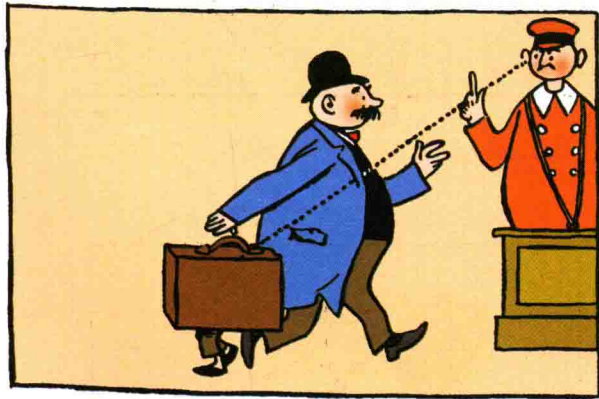




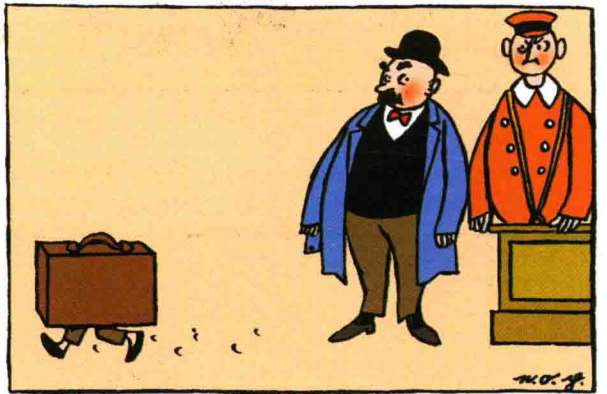
① “嘿，爸爸，这似乎是一个坐火车省钱的好办法。”  
“Hey, dad, this seems like a good way to save money on the train.”



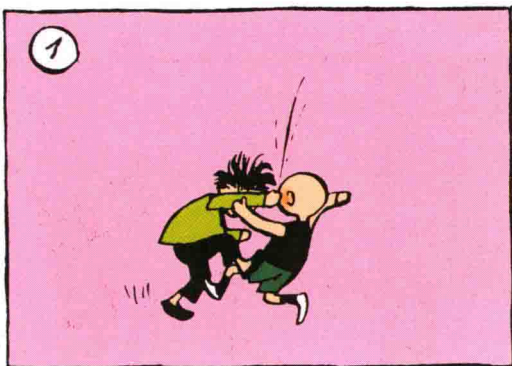
② “哦，不好，检票员在盯着箱子。”  
“Oh, no, the ticket taker is staring at the luggage.”



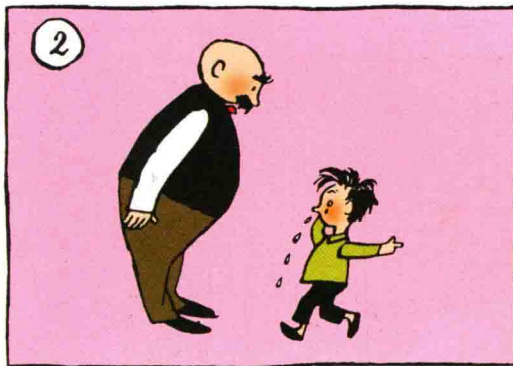
③ “等等，先生！您的行李箱里有什么？”  
“Wait a minute, sir! what is in your luggage?”



④ “先生，貌似您有一个会走路的箱子。”  
“Sir, looks like you have a walking luggage.”



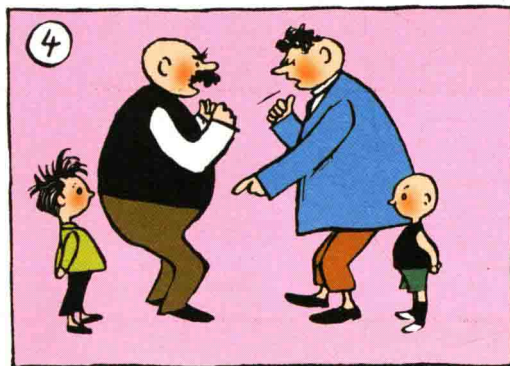
① “你敢踢我！” “谁怕谁！”  
“How dare you kick me!” “Chicken!”



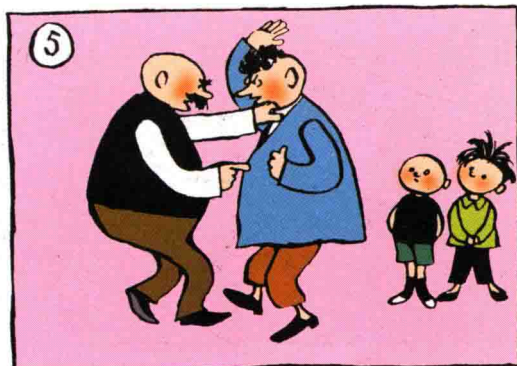
② “爸爸，托马斯打我。我没做错什么！”  
“Dad, Thomas hit me. I did not do anything wrong!”



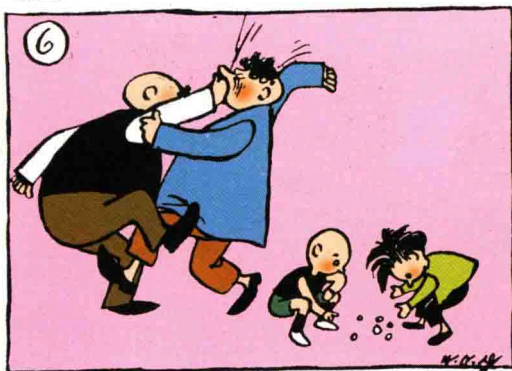
③ “谁敢打我儿子？走，找他去！”  
“Who dare hit my son? Go to look for him!”



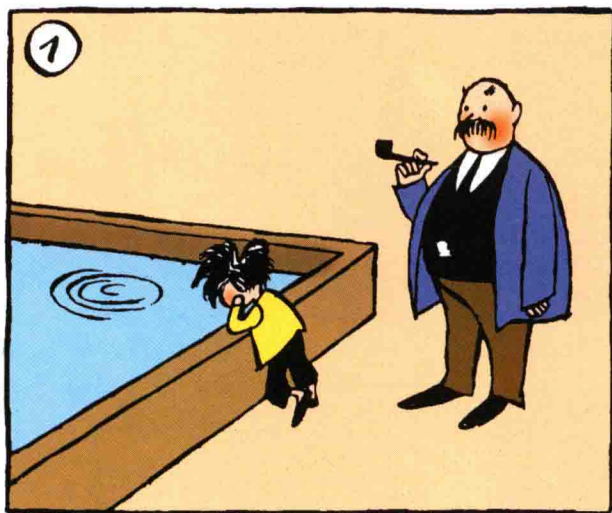
④ “托马斯没打你儿子！是你儿子先打他的。”  
“Thomas did not hit your boy! Your boy hit him first.”



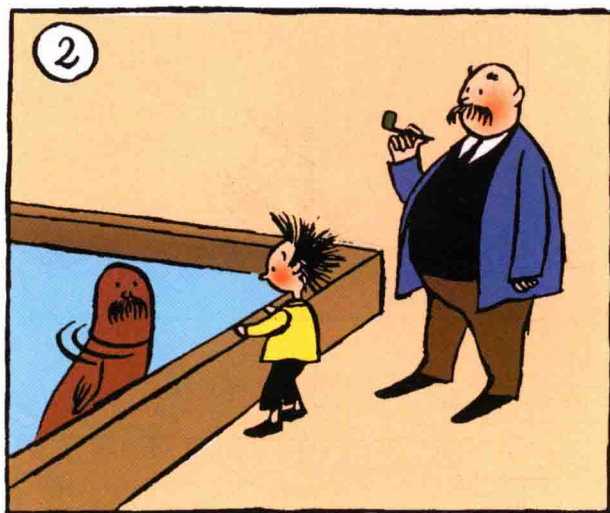
⑤ “是你儿子先打我儿子的。”  
“It was your son who hit my son first.”  
“你还不讲理了，看我怎么好好教训你！”  
“You're not reasonable yet. See how I will teach you a lesson!”



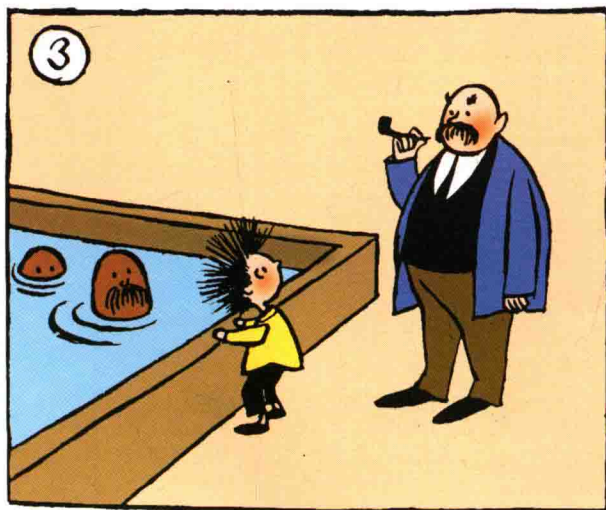
⑥ 两个爸爸打得不可开交，两个儿子在一旁玩得高兴。  
The two daddies were fighting while the two sons were playing happily at the side.



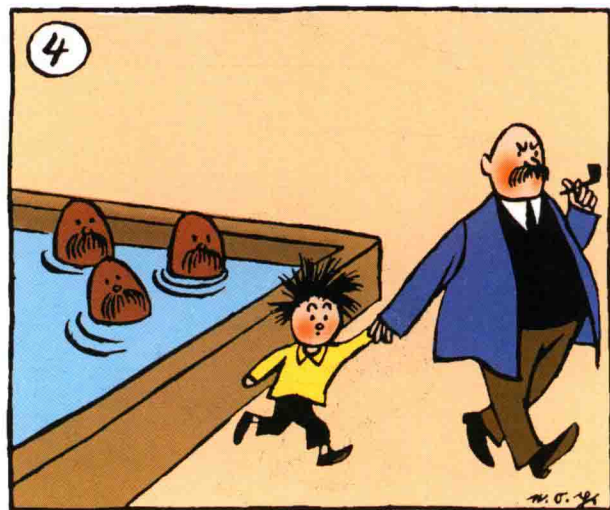
① “爸爸，我以前从没见过海豹”  
“Dad, I have never seen a seal before.”



② “啊，出来了，不过怎么这么眼熟呢。”  
“Ah, they come out, but they look so familiar.”



③ “噢，原来像爸爸！”  
“Oh, they look like daddy!”

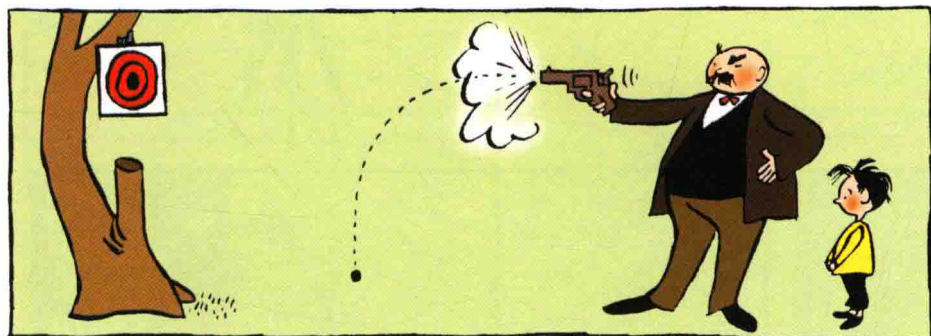


④ “走走走，有什么好看的，不就是也长了胡子吗？”  
“Let's go. What's so funny? Just they also have moustache!”

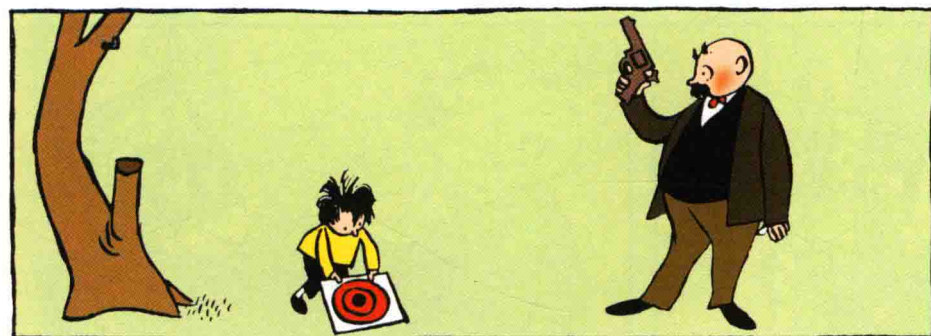




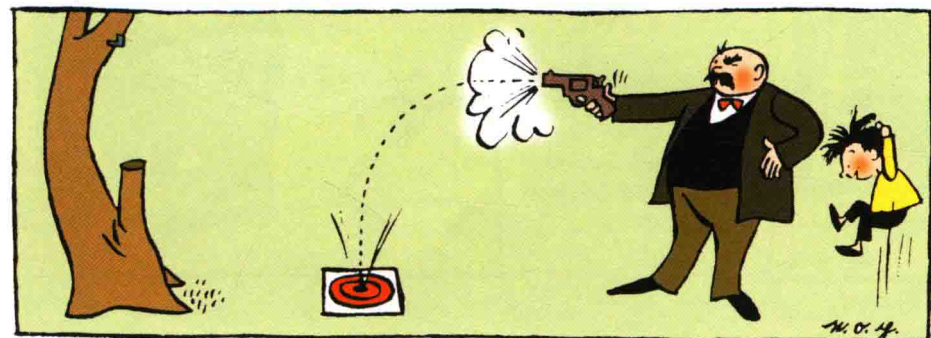
① “爸爸，你觉得你可以射中靶子吗？”  
 “Dad do you think you can hit the target?”



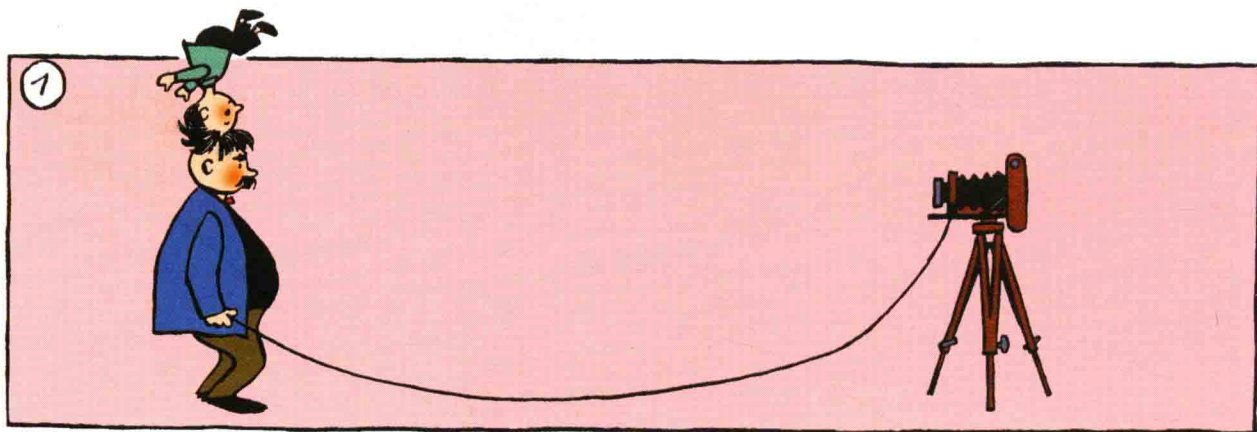
② “一边看着，学着点儿，儿子……”  
 “Just watch and learn, my boy……”



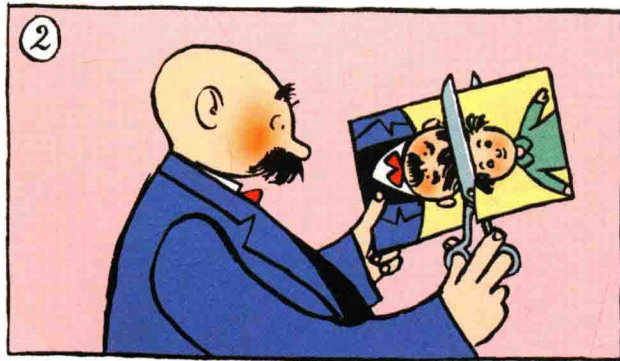
③ “没关系，爸爸。我有个主意！”  
 “Dad, it's alright! I've an idea!”



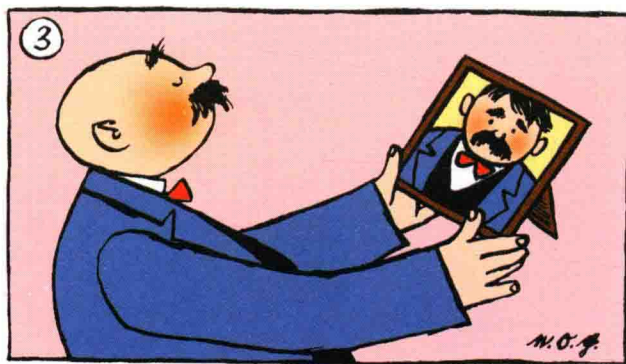
④ “打中了，打中了，老爸，你真厉害！”  
 “You shoot it! You shoot it! Dad, you're awesome!”



① “爸爸，我们拍张像这样的照片吧。”  
“Dad, let's take a photo like this.”



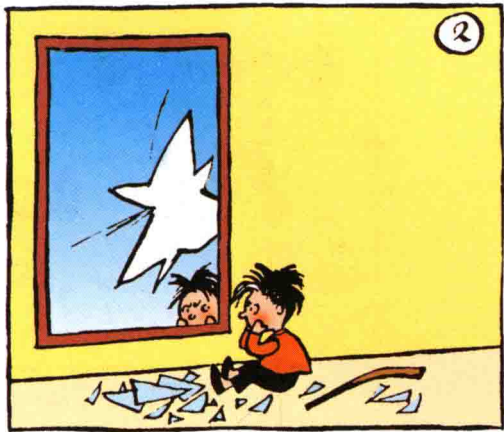
② “现在我把它从这里剪开，这样我就有头发了。”  
“Now I cut it from here, then I have hair too.”



③ “嗯，就这样！果然好多了。”  
“There you go! Much better.”



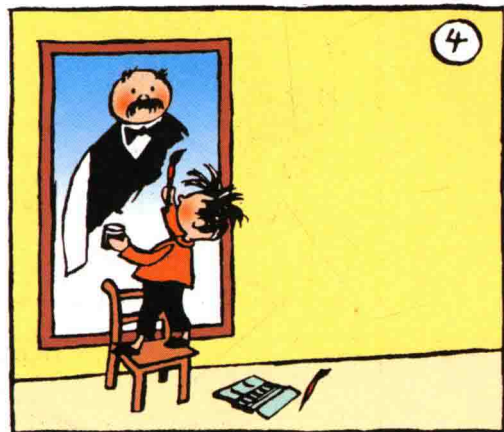
① “我是曲棍球大明星……噢，不！”  
“I am a super hockey star……Oh, no!”



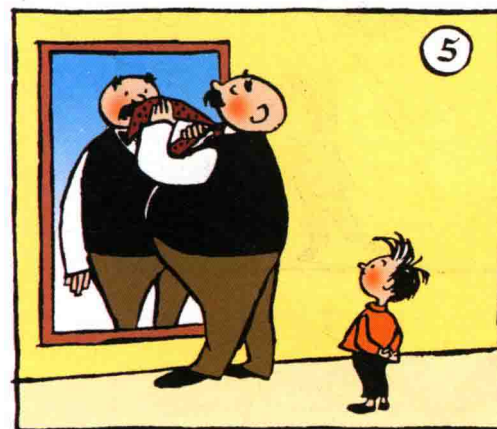
② “糟糕，镜子打破了，怎么办呢？”  
“Oops, the mirror is broken. What shall I do?”



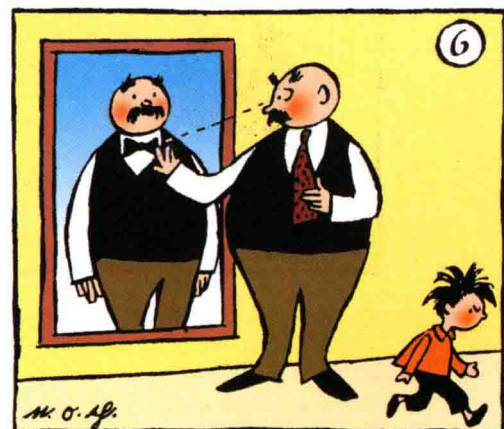
③ “诶，有办法了！干脆全砸了。”  
“Oh, I got an idea! Just break it all.”



④ 爸爸不会知道镜子被打碎了。  
Dad will not realize that the mirror is broken.

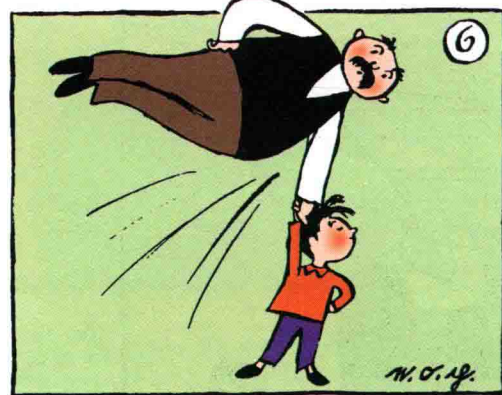
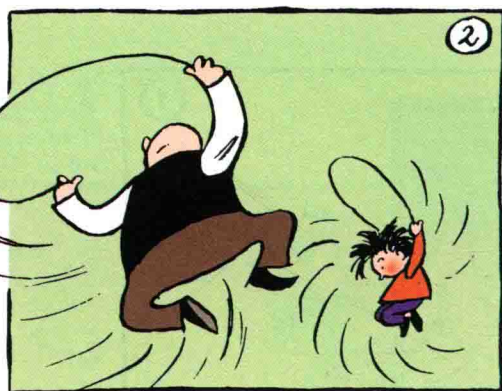
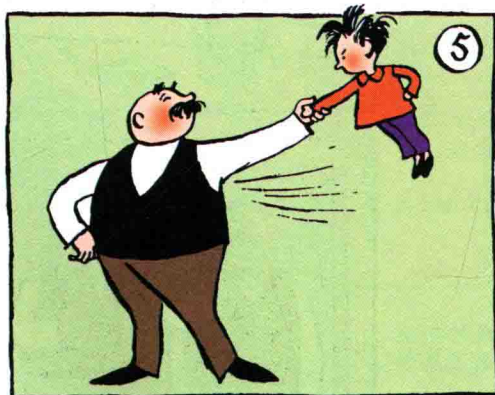
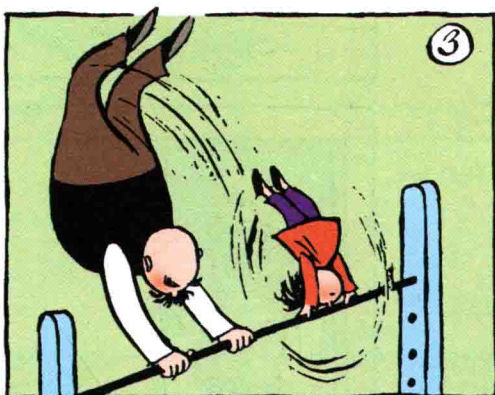
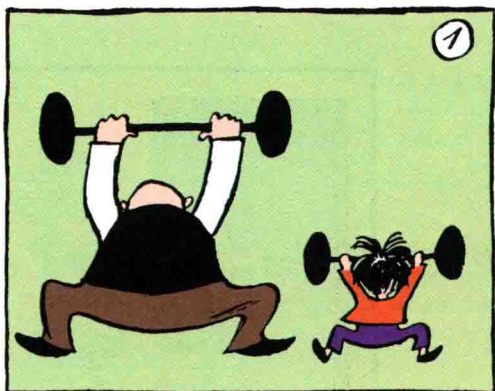


⑤ “老爸没发现，太好了！”  
“Daddy doesn't find it. Good!”



⑥ “咦？我戴的明明是领带，怎么变成领结了？”  
“Huh? Obviously I wear a tie. How does it become a bow tie?”

M. O. A. P.



① “爸爸，我想像你一样举杠铃。”

“Dad, I want to lift like you.”

② “我想像你一样跳绳。”

“I want to jump rope like you.”

③ “我想像你一样玩单杠。”

“I want to swing like you.”

④ “我想像你一样举重。”

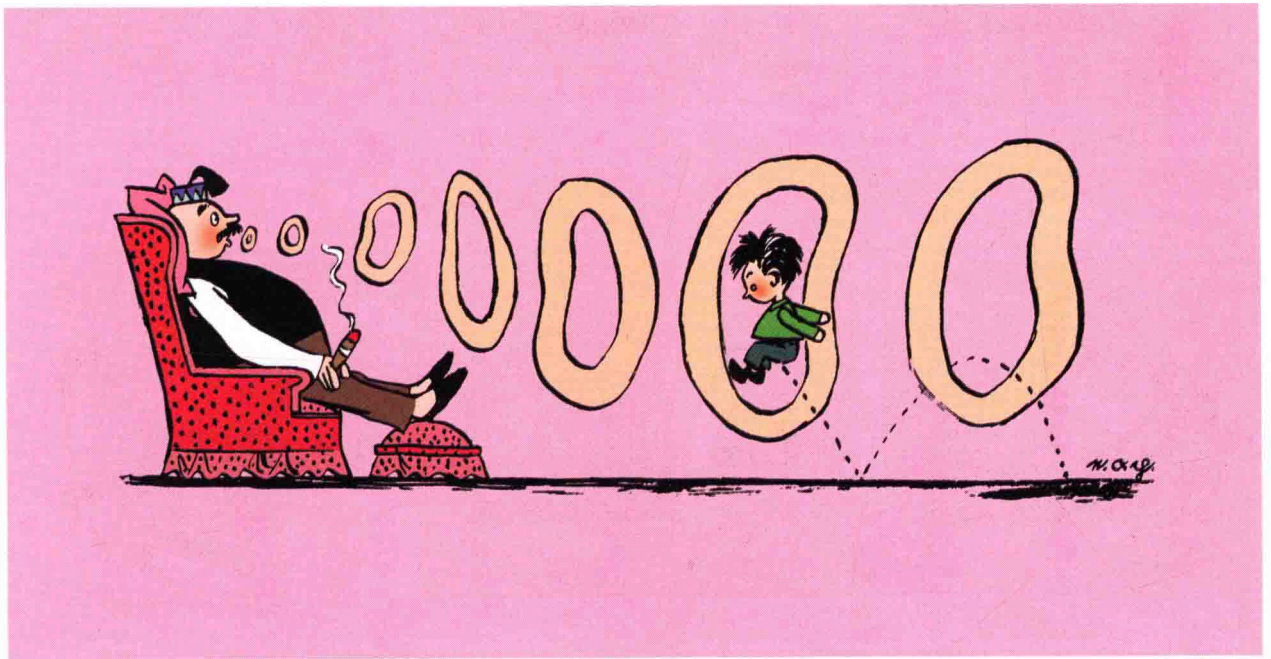
“I want to push weights like you.”

⑤ “儿子，看，老爸能单手把你举起来！”

“Son, look, I can lift you up with single hand!”

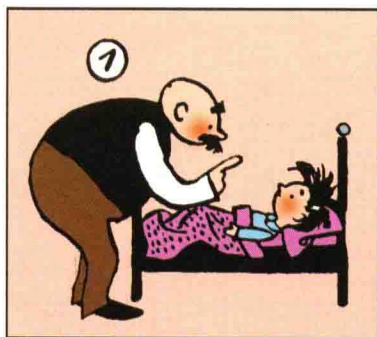
⑥ “老爸，看我的，我能把你举到头顶！”

“Dad, look at me, I can lift you to the head!”

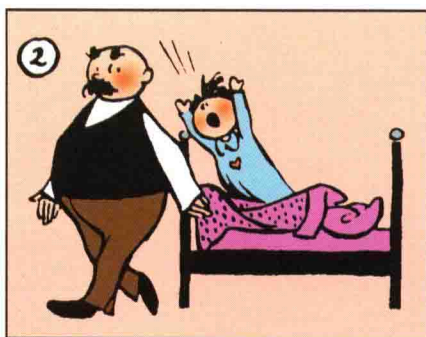


“爸爸，你吐的烟圈真好玩儿。”  
“Dad, your smoke circles make a fun game.”

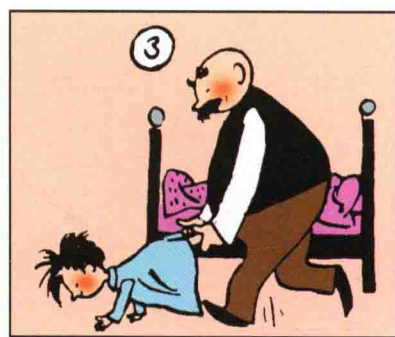




① “儿子，时候不早了，要乖乖睡觉噢！”  
“Son, it's late. Time to sleep!”



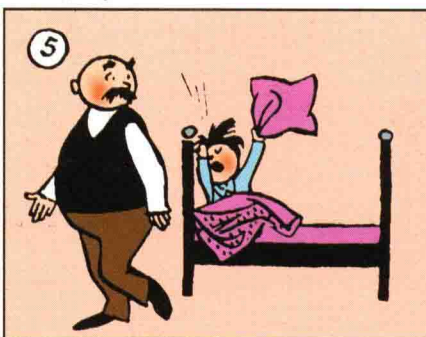
② “可是爸爸，我很怕黑！我还不想要睡觉！”  
“But dad, I am very scared of the dark! I do not want to go to sleep yet!”



③ “好好好，咱们来玩推车。”  
“Alright, let me push you.”



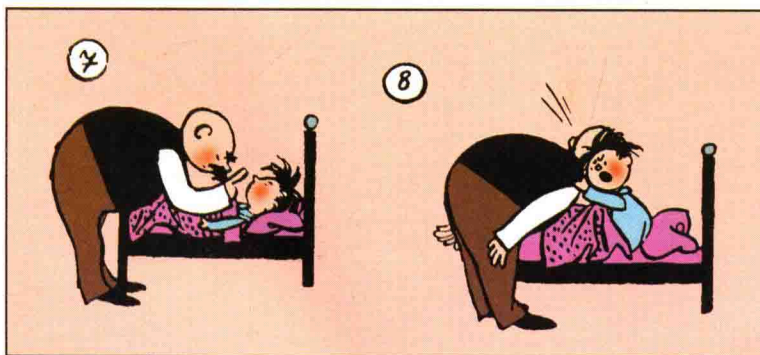
④ “好了，这下该睡觉了噢！”  
“Well, now it's time to sleep!”



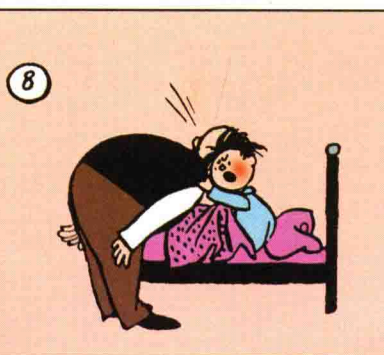
⑤ “不，我不要睡觉，爸爸。”  
“Well, I am not going to sleep, father.”



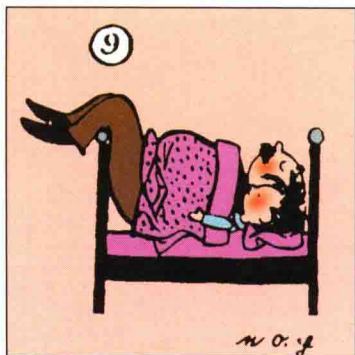
⑥ “好好好，我们来玩踩高跷。”  
“Ok, let's walk on stilts.”



⑦ “好了，儿子，要睡觉了噢！”  
“Now, son, time for bed!”



⑧ “爸爸，你别走，我害怕！”  
“Dad, don't go. I'm afraid!”



⑨ “别怕，别怕，爸爸陪你睡！”  
“Don't be afraid. Don't be afraid. Daddy sleep with you!”

